

Redmine - Patch #29129

Use active voice instead of passive voice in Japanese translation

2018-06-26 13:34 - Go MAEDA

Status:	Closed	Start date:	
Priority:	Normal	Due date:	
Assignee:	Go MAEDA	% Done:	0%
Category:	Translations	Estimated time:	0.00 hour
Target version:	4.0.0		

Description

The English sentence "X has been added/updated by Y" is translated as "X Y 追加/更新されました" in the current ja.yml. But it is a little bit unnatural because it is a passive voice ("追加/更新されました" means "be added/updated"). Passive voice is not often used in Japanese, so, many people think the sentence is translated one.

I think we can make Japanese strings more natural by using active voice if possible. Here is an example.

[Before]
text_issue_updated: "問題 %id が %author によって追加/更新されました"

[After]
text_issue_updated: "問題 %id が %author によって追加/更新された"

Associated revisions

Revision 17423 - 2018-06-28 03:16 - Go MAEDA

Use active voice instead of passive voice in Japanese translation (#29129).

Patch by Go MAEDA.

History

#1 - 2018-06-26 14:42 - Masakazu IZUI

+1
I'd like it.

#2 - 2018-06-27 05:29 - Yuuki NARA

+1

#3 - 2018-06-27 07:14 - Mizuki ISHIKAWA

+1

#4 - 2018-06-27 11:52 - Go MAEDA

- File ja_translation_change_passive_voice-v2.diff added

Updated the patch. Removed garbages and reverted some changes.

#5 - 2018-06-28 02:52 - Hinako Tajima

+1

#6 - 2018-06-28 03:21 - Go MAEDA

- Subject changed from Avoid passive voice in Japanese translation if possible to Use active voice instead of passive voice in Japanese translation

- Status changed from New to Closed

- Assignee set to Go MAEDA

- Target version set to 4.0.0

Committed.

Files

ja_translation_change_passive_voice.diff	3.99 KB	2018-06-26	Go MAEDA
ja_translation_change_passive_voice-v2.diff	3.54 KB	2018-06-27	Go MAEDA